

# LOS EUFEMISMOS COMO ATENUANTES EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN CUBANOS

MSc. Noraida Perdomo Casanova<sup>1</sup>, Dr.C. Rosa Elvira Alfonso Ramos<sup>2</sup>, Lic. Yirmara Torres Hernández<sup>3</sup>

1. Universidad de Matanzas – Sede “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba. [noraida.perdomo@umcc.cu](mailto:noraida.perdomo@umcc.cu)

2. Universidad de Matanzas – Sede “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba. [rosa.alfonso@umcc.cu](mailto:rosa.alfonso@umcc.cu)

3. Universidad de Matanzas – “Camilo Cienfuegos”, Vía Blanca Km.3, Matanzas, Cuba. [yirmara.torres@umcc.cu](mailto:yirmara.torres@umcc.cu)

## Resumen

Un eufemismo es una manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta o franca expresión sería dura o malsonante. Los periodistas no solo tienen que analizar el contenido de los mensajes que tratan la realidad social contextual; sino que deben saber cómo elaborar esos mensajes para que sus lectores puedan descodificar el tema abordado. La eficacia de este proceso se verá reflejada en el entendimiento de la información, independientemente del género periodístico que se utilice: informativo, interpretativo o de opinión. Esta investigación realizará un acercamiento al eufemismo como uno de los elementos que componen el mensaje en la prensa escrita. Centrará su estudio específicamente en el tema corrupción y las expresiones que se utilizan como atenuantes. Se toman muestras de los periódicos Granma, Juventud Rebelde y Girón.

**Palabras claves:** *eufemismos, medios de comunicación, prensa escrita*

---

## Introducción

Los profesionales del periodismo en Cuba tienen dentro de su encargo social, la obligación de producir mensajes desde una perspectiva de pensamiento crítico, informado y responsable. Es a través de los medios de comunicación masiva que se divulgan los distintos tipos de discursos que ellos elaboran, los cuales van a poseer características y estructuras diferentes de acuerdo con el medio de información al cual pertenezcan.

Los periodistas no solo tienen que analizar el contenido de los mensajes que tratan la realidad social contextual; sino que deben saber cómo elaborar esos mensajes para que sus lectores puedan descodificar el tema abordado. La eficacia de este proceso se verá reflejada en el entendimiento de la información, independientemente del género periodístico que se utilice: informativo, interpretativo o de opinión.

Esta investigación realizará un acercamiento al eufemismo como uno de los elementos que componen el mensaje en la prensa escrita. Centrará su estudio específicamente en los eufemismos utilizados para referirse al tema de la corrupción, los cuales, en la mayoría de las ocasiones son usados como atenuantes para superar la incomodidad ética que surge a partir de las contradicciones con el sistema de valores aceptado por la sociedad. Se toman muestras de los periódicos Granma, Juventud Rebelde y Girón.

## Desarrollo

Según el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española un eufemismo es “una manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante” (DRAE).

Para Anatolievna (2016):

“Entre los factores pragmáticos que explican el uso y el funcionamiento de los eufemismos en los medios de comunicación masiva, específicamente en la prensa, los más significativos están relacionados con la necesidad de:

- Expresar un juicio indirecto, “tapado”;
- Manifestar respeto lingüístico;
- Designar de forma éticamente correcta los detonantes, relacionados con temas tabú” (19)

Esta misma investigadora precisa que “Otro factor pragmático que permite el uso de eufemismos en la prensa moderna es la necesidad de ser ‘políticamente correcto’ e idiomáticamente respetuoso”. (23).

M. Katsev (citado en Anatolievna, 2016) plantea que es posible distinguir tres aspectos en el eufemismo: el psicológico, el social y el lingüístico:

“El aspecto psicológico de la eufemía consiste en el atenuamiento de una noción, su sustitución por un concepto más neutral, y además en la neutralización de una emoción negativa, que sería causada si se usara directamente la palabra que designa al objeto. Por aspecto social se entiende todo el conjunto de motivos religiosos, sociales o políticos, que son la base de los eufemismos y cuya influencia causa que los nombres directos produzcan una valoración negativa y se vuelvan prohibidos. El aspecto lingüístico, a su vez, determina las condiciones y el carácter del uso de los eufemismos”. (11)

Por atenuante se asume (Albelda y Briz 2013) “una estrategia lingüística de distanciamiento del mensaje con el fin de persuadir y lograr un determinado objetivo en tanto que se cuidan expectativas sociales y relaciones personales”. (292).

A continuación, se mostrarán eufemismos utilizados en la prensa escrita cubana, específicamente en los periódicos *Girón*, *Juventud Rebelde* y *Granma*, para abordar un fenómeno tan peligroso que prolifera en la sociedad: la corrupción, que a decir de Barredo (2018):

“Para Cuba, este flagelo se concentra en lo fundamental en la gestión empresarial y administrativa y, aunque no pone en riesgo su gobernalidad, no es tan solo un perjuicio económico. La corrupción constituye una potencial amenaza a la seguridad nacional, porque quienes la practican se aprovechan y utilizan en beneficio propio los recursos que el Estado ha puesto en sus manos para el desarrollo de sus funciones y pretenden satisfacer intereses individuales de lucro y ostentación. En la degeneración de los valores éticos, morales y políticos, sus comisores terminan por enajenarse del proceso revolucionario, llegando incluso a preparar condiciones de vínculos en el exterior y a iniciar el camino de traición a la patria.

La corrupción es proceso o conducta que se manifiesta estrechamente vinculada al delito. Sus acciones extendidas en la prestación de servicios provocan un grave daño moral a la nación, lastran seriamente la credibilidad de la Revolución ante la opinión pública y cual oposición contrarrevolucionaria ataca la efectividad deseada en el sostenimiento del orden, la disciplina y la institucionalidad del país”. (1)

Ejemplo de eufemismos:

“Palanca que remueve el buen trato”. Palanca que remueve el buen trato (07, 02, 2019) *Girón*, p.3

El mismo título del artículo es eufemístico. Esto no es más que sobornar para que seas tratado bien en una institución de salud.

“El fenómeno de la lucha o la luchita”: En Diana. (31. 01.2019) *Girón*, p.3

Este eufemismo se refiere al robo, la búsqueda de beneficios económicos, ir contra lo que está establecido en la ley y los valores morales.

“Mercado negro”. Conciencia y severidad ante el robo de combustible (18.02.2019) *Granma*, p. 2 y en *De damas y vagabundos* (31.01.2019) *Girón*, p.8

El mercado negro es el lugar donde se puede encontrar cualquier cosa material que se busque y que no esté en los establecimientos estatales.

“Algunas de las transgresiones detectadas en Villa Clara son el engaño al consumidor al cobrarle más de lo establecido o entregarle menos, incumplir normas técnicas en la elaboración de productos, mercancías ocultas, falta de listado de precios, incumplimiento de las medidas higiénico-sanitarias y faltantes...solo esos dos números revelan a cualquiera el derramamiento que hay por la izquierda”... Las 74 millonarias (13.02.2019) *Juventud Rebelde*, p.8

Se aprecia esquivo a las palabras verdaderas, se sustituyen por expresiones más placenteras. ENGAÑO no es sinónimo de robo, cobrar más o entregar menos es ROBO. Es bello el tropo eufemístico: DERRAMAMIENTO QUE HAY POR LA IZQUIERDA.

“...el cubano ya hasta se cree los “favores”. De ahí que pocas veces reclame o denuncie... aunque mucho se hable de derechos y se crean herramientas y canales necesarios el fenómeno crece. No constituye un secreto que el salario toca duro al gremio asalariado, sin embargo la dicotomía es que siempre debemos acudir a él. Adquirir un juguete, o producto de aseo, o sencillamente un pomo de aceite, resultan acciones que conllevan a un engranaje familiar en pos de terminar el mes”. Cliente ¿yo? Sí, clienta y bien... (14.02.2019) *Girón*, p.3

Concepto como favores, herramientas, canales, fenómeno, dicotomía, acciones...que se alejan de su significación lineal para atenuar el valor del mensaje.

...se desconoce aún si se trató de un acto deliberado para dañar la pieza conmemorativa hecha en bronce. Investigan daño a estatua del holandés Piet Hein en Matanzas. (21.02.2019) *Girón*, p.2

La población especula que fue un intento de robo, se emplea con *acto deliberado* un eufemismo atenuante; lo que sí está claro es que el daño no era solo a la pieza, si el objetivo fue tal acto deliberado.

Cabe mencionar el caso que quizás haya destapado con mayor fuerza la caja de Pandora con el título: Los frutos de la indolencia: Cimex revela detalles del acaparamiento en La Puntilla y su investigación. (11.09.2018) *Granma digital*:

“Un trago amargo sufrieron los clientes de la tienda La Puntilla, del municipio capitalino de Playa, cuando el pasado viernes observaron el rostro de la impunidad que señoreaba, en una escena que parecía sacada de algún thriller...”

No por frecuente debe parecernos normal el acaparamiento de recursos ante la escasez de productos. Desde los primeros responsables en ponerle coto –directivos de comercios, cadenas y corporaciones a todos los niveles– hasta aquel que bajo circunstancias determinadas termina comprando el producto a sobreprecio, y permite que situaciones como la antes descrita ocurran ante sus narices, se vuelven cómplices del problema y de su reproducción, si no lo enfrentan.

(...). La calma con que actuaba el “pelotón” sugería la convicción de su impunidad».

... Como bien aclara el articulista, lo sucedido habla de redes privadas de distribución de alimentos, apañadas en ocasiones por aquellos con la responsabilidad de denunciar y controlar...

Muchos apuntan al desabastecimiento de las tiendas y a la ausencia de un mercado mayorista como el caldo de cultivo para que ocurran estos fenómenos.

... no obstante, en qué lugar quedan la ausencia de estrictos mecanismos de regulación y las evidentes fisuras...

No podemos tapar el sol con un dedo. De las carencias se aprovechan los inescrupulosos... un mercado negro que se alimenta de las irregularidades.

... sería también reconocerles a todos aquellos profesionales con bajos ingresos, el derecho a lucrar con su trabajo.

La honestidad constituye un valor, y ese no tiene costo en el mercado. Quien lo posee intentará suplir sus necesidades con el fruto de su trabajo honrado, y no viviendo del sudor de los demás.

Este texto está saturado de eufemismo y para ello se utilizandistintos recursos intensificadores como los morfemáticos: *la impunidad, pelotón, inescrupuloso*; recursos léxicos: *caldo de cultivo, sudor de los demás, costo en el mercado* y recursos sintácticos: *la impunidad que señoreaba, mercado negro...*

## Conclusiones

Los eufemismos, relacionados con el tema de la corrupción, utilizados en los textos periodísticos son una manera de abordar una temática tan embarazosa; por ello en muchas ocasiones se utilizan como atenuantes.

Se hace necesario tratar el tema de la corrupción en los medios de prensa escrita, por lo dañino y perjudicial que es para la nación, con mayor rigurosidad léxica.

## **Bibliografía**

ALBELDA, M., BRIZ, A. *Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común* (es.por.atenuación). Onomázein, n. ° 28, Pontificia Universidad Católica de Chile, 2013.

ANATOLIEVNA, S. *Funcionamiento de los eufemismos en los Medios Masivos de Comunicación*. Tesis en opción al título de Maestría en Lingüística, 2016.

CALSAMIGLIA, H., A.TUSÓN. *Las cosas del decir*. Manual de Análisis del Discurso. Barcelona: Ariel Lingüística, 2002.

GARROTE, G. *Identificación y análisis de los eufemismos en el discurso Parlamentario español actual*. Tesis en opción al título de Máster en estudios filológicos superiores, 2017.

Cliente ¿yo? Sí, clienta y bien... (14.02.2019) *Girón*, p.3

Conciencia y severidad ante el robo de combustible (18.02.2019) *Granma*, p. 2

Corrupción en Cuba, un peligro que afecta a todos. [Fecha de consulta: 20 febrero 2019]. Disponible en: <http://www.cubatv.icrt.cu/corrupcion-en-cuba/>

De damas y vagabundos(31.01.2019) *Girón*, p.8

En Diana. (31. 01.2019) *Girón*, p.3

Las 74 millonarias (13.02.2019) *Juventud Rebelde*, p.8

Investigan daño a estatua del holandés PietHein en Matanzas. (21.02.2019) *Girón*, p.2

Los frutos de la indolencia: Cimex revela detalles del acaparamiento en La Puntilla y su investigación. (11.09.2018) [Fecha de consulta: 20 febrero 2019]. Disponible en:*Granma digital*:<http://www.granma.cu/cuba/2018-09-11/los-frutos-de-la-indolencia-11-09-2018-22-09-52>

Palanca que remueve el buen trato (07. 02.2019) *Girón*, p.3